

ОСОБЕННОСТИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА В ХОДЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ ПРЕСС-КОНФЕРЕНЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

К.Д. Раткевич (Минск, МГЛУ)

Научный руководитель Л. А. Шабашева

В статье рассматриваются особенности устного перевода международной пресс-конференции, определяется специфика перевода каждого из этапов данного вида международного общения. В работе выделены трудности, с которыми сталкивается переводчик в процессе своей работы. В статье рассмотрены особенности подготовки к устному переводу на мероприятиях такого формата. Анализ перевода проведен на основе фрагмента ежегодной пресс-конференции Владимира Владимировича Путина 2018 года. Данный фрагмент включает ответ президента Российской Федерации на вопрос американской журналистки о заявлениях Дональда Трампа касательно вывода войск из Сирии и победы США над террористической организацией ИГИЛ. Также предложен собственный перевод вызывающих особый переводческий интерес фрагментов международного общения.

Ключевые слова: устный перевод; политическое выступление; пресс-конференция; международное общение.

PECULIARITIES OF INTERPRETATION IN THE COURSE OF INTERNATIONAL PRESS CONFERENCE (ON THE MATERIAL OF RUS- SIAN AND ENGLISH LANGUAGES)

K.D. Ratkevich (Minsk, MSLU)

Scientific supervisor L.A. Shabasheva

The article deals with the peculiarities of interpreting an international press conference, determines the specifics of translation of each of the stages of this type of international communication. The paper highlights the difficulties faced by the translator in the process of his work. The article considers the peculiarities of preparation for interpreting at events of this format. The translation is analyzed on the basis of a fragment of Vladimir Putin's annual press conference in 2018. This fragment includes the response of the President of the Russian Federation to the question of an American journalist about Donald Trump's statements regarding the withdrawal of troops from Syria and the US victory over the terrorist organization ISIS. The authors also offer their own translations of fragments of international communication that are of particular translation interest.

Keywords: interpreting; political speech; press conference; international communication.

Устный перевод является одним из самых сложных видов переводческой деятельности, поскольку устная речь часто не фиксируется, а скорость перевода должна быть максимально близка к скорости речи говорящего, к тому же использование словарей и прочих справочных материалов практически невозможно. По мнению В. Н. Комиссарова, устный последовательный перевод – это не просто перенос информации с одного языка на другой, но и ее преобразование в форму, соответствующую задаче межъязыковой коммуникации [1, с. 10].

Особые трудности при устном переводе вызывают переводческие ситуации, среди которых можно выделить международную пресс-конференцию. Согласно К. А. Зорину, пресс-конференция является одной из форм организа-

ции коллективного интервью, устраиваемого в связи с определенным информационным поводом для распространения, разъяснения или опровержения какой-либо информации [2].

Стандартная пресс-конференция состоит из двух частей – публичного выступления и дискуссии. Определим, какие трудности могут возникнуть при переводе каждой из частей.

Публичное выступление в рамках пресс-конференции представляет собой процесс, когда оратор или группа говорящих выступает перед журналистами и предоставляет информацию. К переводу выступления можно подготовиться заранее, изучив имеющийся материал и тему. Эта часть представляет меньшую сложность в контексте подготовки и реализации перевода пресс-конференции в связи с возможностью прогнозирования переводимого текста.

Дискуссия является второй структурной частью пресс-конференции и в первую очередь характеризуется многосторонней коммуникацией между участниками мероприятия – непосредственно спикерами и представителями прессы. При работе с данной частью переводчик имеет дело с различными точками зрения и аргументами, равно как и с культурными различиями. Дискуссия менее формальна и более интерактивна, чем публичное выступление, и представляет большую сложность в контексте подготовки и реализации перевода пресс-конференции.

В рамках данной работы мы проанализировали перевод ежегодной пресс-конференции Владимира Владимировича Путина, которая состоялась 20 декабря 2018 года в Москве и была посвящена итогам года. В фрагменте, взятом нами для переводческого анализа, Владимир Путин отвечает на вопрос американской журналистки о заявлениях Дональда Трампа касательно вывода войск из Сирии и победы США над ИГИЛ. Нами был создан собственный перевод данного фрагмента пресс-конференции, а также проведен сравнительный анализ с официальным переводом. Рассмотрим следующие примеры.

При переводе фрагмента *the defeat of ISIS* используется прием антонимического перевода, поскольку именно такое выражение является более устойчивым в языке перевода. Такое переводческое решение мы считаем грамотно подобранным, так как оно делает перевод более приятным и понятным для восприятия.

При переводе фрагмента *the United States is either out of militarily or might want to be out of militarily but in a more discreet way* профессиональный переводчик использует прием опущения, который здесь нам кажется излишним, поскольку исключается важный семантический блок *is either out of militarily*, который стоит переводить как ‘либо не будет принимать участия в военных действиях’. Данный перевод впоследствии может привести к коммуникативному недопониманию сторон и способствовать возникновению конфликтной ситуации, из-за чего мы настоятельно рекомендуем сохранить данный семантический блок при переводе.

При переводе фрагмента *победы над ИГИЛ* используется прием антонимического перевода, так как такой способ перевода данного выражения использовался изначально, и его сохранение позволяет понять перевод как на родном языке, так и на языке перевода. Такое переводческое решение мы считаем грамотно подобранным.

При переводе фрагмента *Мы, я уже об этом тоже говорил, добились существенных изменений в борьбе с терроризмом на этой территории и нанесли серьезные удары по ИГИЛ в Сирии* мы подбираем грамматически соответствующее данному высказыванию время Present Perfect Tense, так как выступающий делает акцент на настоящих результатах. Профессиональный переводчик опускает эту деталь, что не мешает восприятию перевода, однако не передает полноты того, что подчеркивает выступающий.

Таким образом, во время подготовки к устному переводу на пресс-конференции, переводчик должен учитывать возможность возникновения описанных трудностей и предпринимать меры для их предотвращения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 10 с.
2. Зорин, К.А. Пресс-конференция // Эффективное речевое общение (базовые компетенции) / Под редакцией А. П. Сковородникова. – Электронное издание. – Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2014.